

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej iść do domu żałoby niż iść do domu biesiady – bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej iść do domu żałoby niż do domu biesiady — bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej iść do domu żałoby niż do domu wesela, gdyż w tamtym <i>widzimy</i> koniec każdego człowieka, a człowiek żyjący weźmie to sobie do serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiady, przeto, iż tam widzimy koniec każdego człowieka, a żyjący składa to do serca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepsze jest imię dobre niżli maści drogie i dzień śmierci niżli narodzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej jest iść do domu żałoby niż do domu wesela, bo w tamtym jest koniec każdego człowieka, i człowiek żyjący bierze to sobie do serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiady; bo tam widzi się kres wszystkich ludzi, a żyjący powinien brać to sobie do serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej iść do domu ogarniętego żałobą niż do domu, gdzie odbywa się uczta, gdyż w tym pierwszym widać, jaki jest koniec człowieka, a to skłania do refleksji każdego, kto jeszcze żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej pójść do domu żałoby, niż iść do domu wesela. Gdyż śmierć jest końcem każdego człowieka i dobrze jest, gdy ktoś myśli o niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej iść do domu żałoby niż do domu wesela, bo w tamtym jest kres każdego człowieka, i człowiek żyjący weźmie to pod rozwagę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще йти в дім плачу ніж йти до дому пиття, оскільки це кінець всякого чоловіка, і хто живе покладе до свого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepiej pójść do domu żałoby, niż pójść do domu uczty; gdyż tam widać koniec wszystkich ludzi, zatem żywy bierze to sobie do serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu biesiadnego, gdyż taki jest kres wszystkich ludzi; a żyjący powinien wziąć to sobie do serca.